

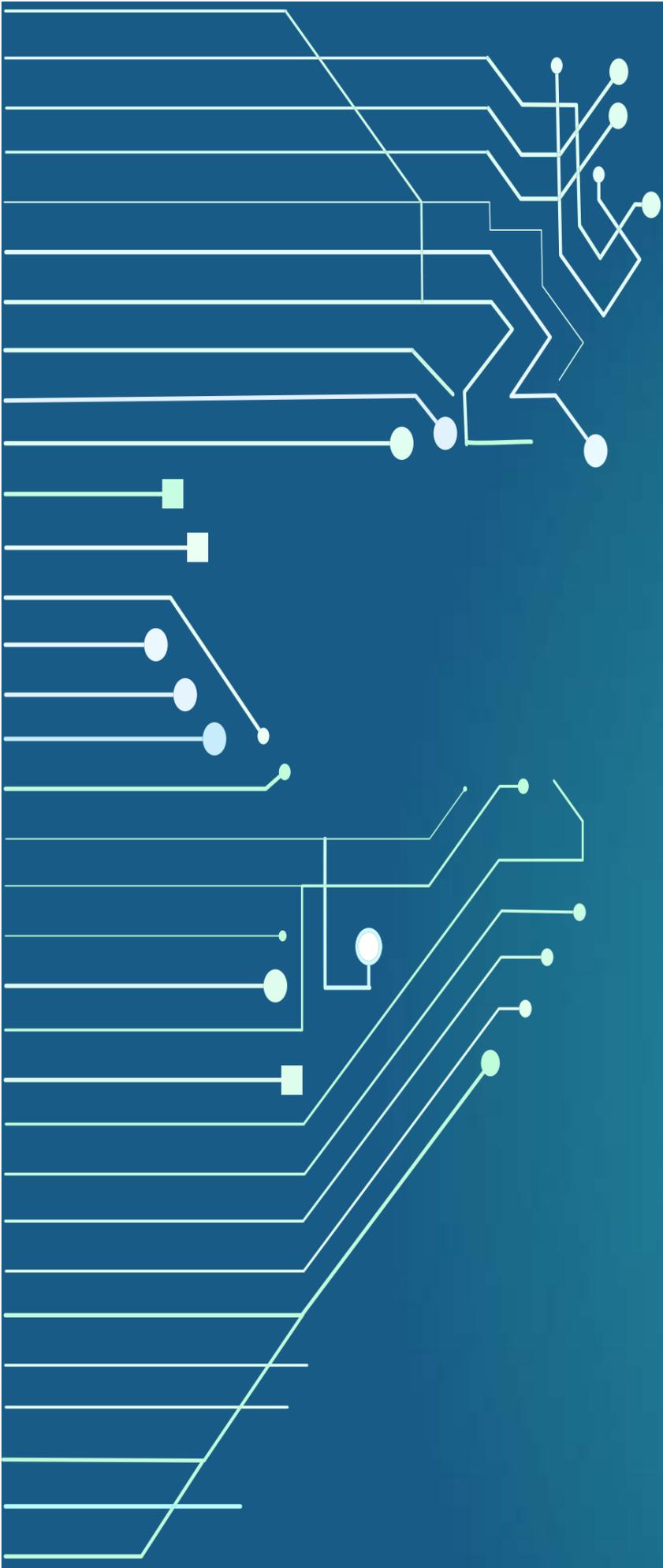
B.C. FIRST NATIONS-MAyAaB  
MARCH 27-29 2023

# SHIFTING THE NARRATIVE, RECLAIMING OURSELVES:

INDIGENOUS LANGUAGE REVITALIZATION AND DIGITAL ACTIVISM



*FirstVoices*



# PROGRAMA/ PROGRAM



# LUNES 27 DE MARZO

## Ja'atskab K'iin

9:00-11:00 Pacífico/ 10:00-12:00 Central

**Chóoltej:** desenredando la presencia de la lengua maya en medios digitales.

**Kutsikbal:** Marcos Regino Pech Naal

**Ku jo'olintik:** Yazmín Novelo

## CHÍINIL K'IIN

13:00-15:00 Pacífico/ 14:00-16:00 Central

**Casa Comunal digital (Digital Longhouse)**

**Ku tsikbalob:** Leeland Askew yéetel Ryan Johnston

**Ku jo'olintik:** Chuutsqa Rorick

# MONDAY MARCH 27

## MORNING SESSION

9:00-11:00 Pacific / 10:00-12:00 Central

**Chóoltej** untangling the presence of the mayan language in digital media

**Facilitator:** Marcos Regino Pech Naal

**Host:** Yazmín Novelo

## AFTERNOON SESSION

13:00-15:00 Pacific / 14:00-16:00 Central

**Digital Longhouse.**

**Facilitators:** Leeland Askew yéetel Ryan Johnston

**Host:** Chuutsqa Rorick

# MARTES 28 DE MARZO

## Ja'atskab K'iin

9:00-11:00 Pacífico/ 10:00-12:00 Central

**Sigatgyedm Al'algyagm Ts'msyen a Na Gaklüüm:**  
**Fortaleciendo nuestro Ts'msyen: La lengua para**  
**nuestra niñez.**

**Ku tsikbalob:** Debbie Leighton-Stephens yéetel  
Lindsay Reeve

**Ku jo'olintik:** Chuutsqa Rorick

## CHÍINIL K'IIN

13:00-15:00 Pacífico/ 14:00-16:00 Central

**Del consumismo a la producción de material**  
**multimedia.**

**Ku tsikbal:** Vicente Canché Moo

**Ku jo'olintik:** Yazmín Novelo

# TUESDAY MARCH 28

## MORNING session

9:00-11:00 Pacific / 10:00- 12:00 Central

**Sigatgyedm Al'algyagm Ts'msyen a Na Gaklüüm:**  
**Strengthening Our Ts'msyen Language For Our**  
**Children.**

**Facilitators:** Debbie Leighton-Stephens and Lindsay  
Reeve

**Host:** Chuutsqa Rorick

## AFTERNOON session

13:00- 15:00 Pacific / 14:00-16:00 Central

**From consumerism to the production of**  
**multimedia material.**

**Facilitator:** Vicente Canché Moo

**Host:** Yazmín Novelo

# MIÉRCOLES 29 DE MARZO

## Ja'atskab K'iin

9:00-11:00 Pacífico/ 10:00-12:00 Central

Disfrutar nuestra lengua en los medios digitales.

Ku tsikbal: María Jesús Pat Chulim

Kujo'olintik: Yazmín Novelo

## CHÍINIL K'IIN

13:00-15:00 Pacífico/ 14:00-16:00 Central

Híká'nakv'á'ληts: Yan k na'akal ka'an ka'an

Ku tsikbalo'ob: Fran Brown yéetel Robyn Humchitt

Kujo'olintik: Chuutsqa Rorick

# WEDNESDAY MARCH 29

## MORNING session

9:00-11:00 Pacific / 10:00-12:00 Central

Enjoy our language in digital media.

Facilitator: María Jesús Pat Chulim

Host: Yazmín Novelo

## AFTERNOON session

13:00-15:00 Pacific / 14:00-16:00 Central

Híká'nakv'á'ληts: We will rise higher and higher

Facilitators: Fran Brown and Robyn Humchitt

Host: Chuutsqa Rorick

**LINK TO ALL THE WORKSHOPS/  
LIGA A TODOS LOS TALLERES**



**zoom**

<https://us02web.zoom.us/j/89078025761?pwd=R0k1dINBMXVpNC92SCtYRVRxdHlQZz09>

# MÚUL TSIKBAL TI'AL TUÁAKAL MÁAK

Ba'ax p'áat ta tuukul ikil táakpajle'ech ti' le múul kaambalil. Ba'ax uláak' ba'al ka tukultik je'el u páajtal k múul beetik ichil u meyajil túumben nu'ukulilo'ob ti'al k t'i'it-besik jump'éel túumben beejil ti'al k kaaj.

K payalt'antikech ti'al a táakpajal ti' jump'éel ti' le ka'ap'éel (wa tu ka'ap'elilo') múul tsikbal yan u béeytal u yu'ubal yéetel u cha'antal tumen je'el máaxake', tu'ux yan k tsikbaltik le ba'ax p'áat tán k tukultik yo'osal le múul kaambalil úucho': **Jéelbesik ba'ax ojéela'an yo'osal to'on, ti'alintik k beejil: u Múuk'anta'al Máasewáal T'aano'ob yéetel Túumben Nu'ukulil'ob.**

Ba'ax k'íin/ When

U yáax k'íin Abril/ Saturday April 1

Ba'ax súutukil/ What hour

Yáax tsikbal/First session: 9:00-10:00 Pacífico/ 10:00- 11:00 Central

Ka'a tsikbal/Second session: 10:00-11:00 Pacífico/ 11:00- 12:00 Central

Tu'uxi' / Where:

<https://us02web.zoom.us/j/83025023596?pwd=bm1ERUw5QURa0XpFVVNHYmp1SW9Jdz09>

# PUBLIC PRESENTATIONS

What thoughts were born from this contact and this sharing? What other steps can we take in the reconstruction of our history, taking into account everything we talked about in the workshops?

We invite you to have the drink or snack of your choice and connect to one of the two sessions (or both) in which we will publicly share the themes that resonate from the Workshops: **Shifting the Narrative, Reclaiming Ourselves: Indigenous Language Revitalization, and Digital Activism**

# Recomendaciones Generales:

Durante los talleres del 27 al 29, esperamos su asistencia a las sesiones tanto matutinas como vespertinas.

Recomendamos conectarse 5 minutos antes.

Llegar preparados para tomar apuntes, con su método favorito.

Tratemos de conocernos entre los diferentes pueblos que participamos; llegar con la disposición de escuchar y compartir.

En las sesiones públicas puede participar de una, o de ambas sesiones; llegue con los apuntes, preguntas, recomendaciones e inquietudes que le hayan generado los talleres.

Le invitamos a compartir el enlace de la transmisión de las sesiones públicas, entre sus amistades que crea que pueden aportar y estar interesados en el tema

# General recommendations:

During the workshops from the 27th to the 29th, we look forward to your attendance at both the morning and afternoon sessions.

We recommend connecting 5 minutes before.

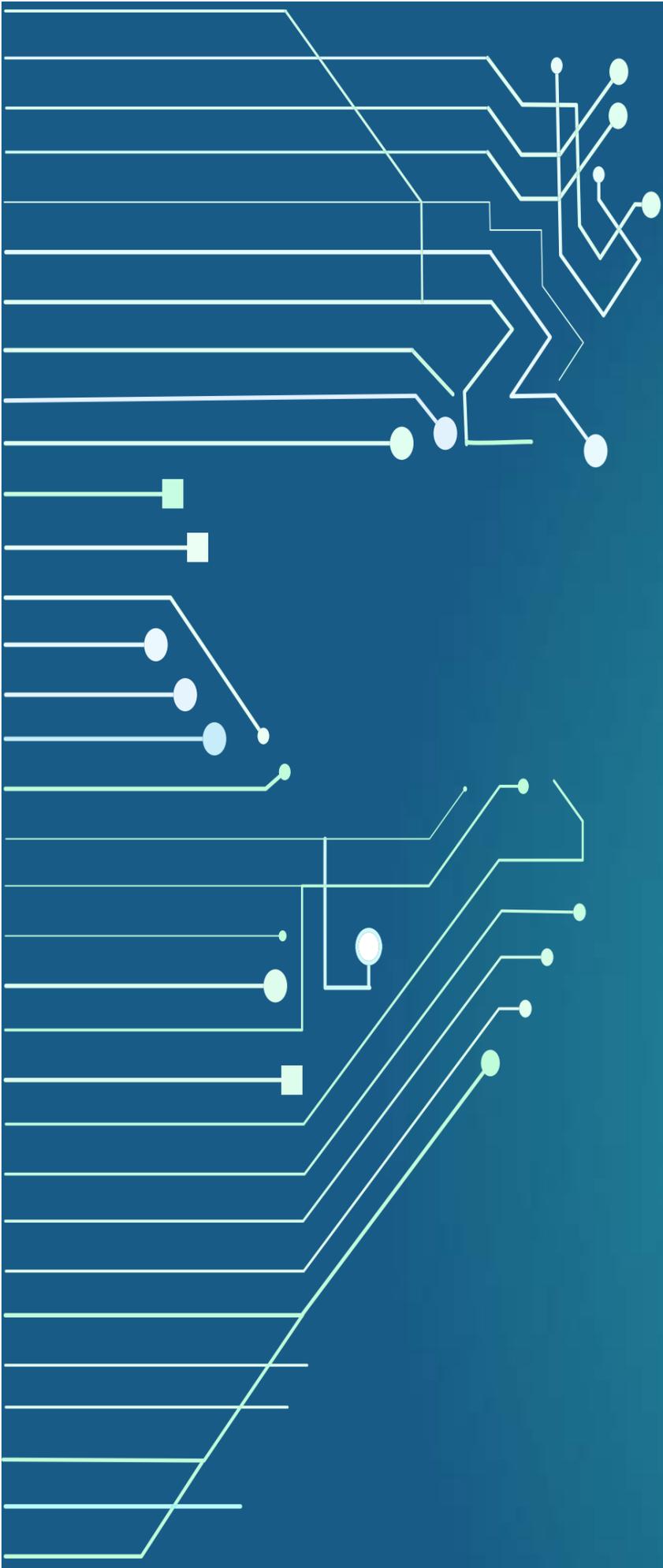
Arrive prepared to take notes, using your preferred method.

Let's try to get to know each other among the different peoples that we participate in; arrive with a willingness to listen and share.

In public sessions you can participate in one or both sessions; Arrive with the notes, questions, recommendations and concerns that the workshops have generated.

We invite you to share the link of the transmission of the public sessions, among your friends who you think can contribute and be interested in the topic

# **PARTICIPANTS/ PARTICIPANTES**



# VICENTE CANCHÉ MÓO

Promotor cultural independiente, activista digital y autor del primer curso interactivo de lengua maya, Administra la página Código Maya Oficial. Ha realizado trabajos de traducción para Amnistía Internacional, Red Global de Periodismo de Investigación (GIJN en inglés) y otras instituciones; también es escritor en lengua maya y ha publicado varios libros de narrativa en lengua maya, ha ganado varios concursos de literatura. Actualmente es docente de YOLITIA (Centro de Lenguas Indoamericanas) donde imparte un curso de lengua maya, y desarrolla una app para aprender la lengua maya.



Independent cultural promoter, digital activist and author of the first interactive Mayan language course, Manages the Official Maya Code page. He has done translation work for Amnesty International, the Global Investigative Journalism Network (GIJN) and other institutions; He is also a writer in the Mayan language and has published several narrative books in the Mayan language, and has won several literature contests. He is currently a teacher at YOLITIA (Centro de Lenguas Indoamericanas) where he teaches a Mayan language course, and develops an app to learn the Mayan language.

# DEBBIE LEIGHTON-STEPHENS

Debbie Leighton-Stephens es miembro de la Nación Ts'msyen. Ella es de la tribu Gisbutwada, (ballena asesina), Gitwilgyoots de Maxłaxaala BC. Trabajó en el distrito escolar de Prince Rupert durante más de treinta años, como maestra de aula, coordinadora del programa Ts'msyen, Sm'algyax y como directora de distrito de educación indígena. Su trabajo en educación también implicó mucho trabajo regional y provincial. Durante muchos años, participó activamente en el trabajo con muchos otros para aumentar el éxito de los estudiantes indígenas. Gran parte de su trabajo se centró en apoyar la comprensión de la historia, el idioma y la cultura de las Primeras Naciones y Ts'msyen para estudiantes y educadores. Como una forma de retribuir a su comunidad y nación, Debbie continúa trabajando con un equipo comprometido de sabios y educadores indígenas de Ts'msyen que trabajan arduamente para apoyar y fortalecer el aprendizaje de Sm'algyax en las comunidades y escuelas. También está aprendiendo su idioma Sm'algyax. Debbie completó recientemente su Doctorado en Educación a través de la Universidad Simon Fraser.



Debbie Leighton-Stephens is member of the Ts'msyen Nation. She is of the Gisbutwada, (killerwhale), Gitwilgyoots tribe from Maxłaxaala BC. Debbie worked in the Prince Rupert school district for over thirty years, as a classroom teacher, coordinator of the Ts'msyen, Sm'algyax program and as the District Principal of Indigenous education. Her work in education also involved a lot of regional and provincial work. Over many years Debbie took an active part in working with many others to increase the success of Indigenous learners. Much of her work focused on supporting the understanding of First Nations and Ts'msyen history, language and culture for learners and educators. As a way to give back to her community and Nation, Debbie continues to work with a committed team of Ts'msyen Knowledge Holders and Indigenous Educators who are working hard to support and strengthen Sm'algyax learning in the communities and schools. She is also learning her Sm'algyax language. Debbie recently completed her Doctorate of Education through Simon Fraser University.

# MARCOS REGINO PEECH NAAL



Egresado de la Escuela de Creación Literaria en Maya del Centro Estatal de Bellas Artes con el título de Técnico en Creación Literaria en Lengua Maya. Participante del cuarto diplomado “Título experto en estrategias de revitalización lingüística” septiembre – diciembre 2018 Aretxabaleta, País Vasco, España, Garabide, Unibertsitatea Mondragon. Fundador e integrante del Centro Cultural Miatsil Kuxtal, espacio para promover las manifestaciones culturales de las y los mayas en los niveles regional, nacional e internacional. Y forma parte del programa Chóoltej. En el mes de diciembre del 2019 se publicó el plaquet titulado: LELA’ U NOJ T’AAN AJBO’OBAT CH’OCH’LIN por la Secretaría de Cultura y Artes de Yucatán. Desde Marzo del 2020 es jefe de departamento del Instituto Municipal para el Fortalecimiento de la Cultura Maya del Ayuntamiento de Mérida.

Graduated from the School of Literary Creation in Maya of the State Center of Fine Arts with the title of Technician in Literary Creation in the Mayan Language. Participant of the fourth diploma “Expert title in linguistic revitalization strategies” September - December 2018 Aretxabaleta, Basque Country, Spain, Garabide, Unibertsitatea Mondragon. Founder and member of the Miatsil Kuxtal Cultural Center, a space to promote cultural manifestations of the Mayans at the regional, national and international levels. And he is part of the Chóoltej program. In the month of December 2019, the plaque entitled: Lela’ u noj t’aan ajbo’obat ch’och’lin (The word of the Cicada prophet) was published by the Secretary of Culture and Arts of Yucatan. Since March 2020, he is head of the department of the Municipal Institute for the Strengthening of the Mayan Culture of the Mérida City Council.

# ROBYN HUMCHITT

Mi nombre en inglés es Robyn Humchitt. He estado trabajando con el equipo de revitalización de idiomas durante 3 años. Durante mi primer año, fui soporte técnico y completé el programa de diploma de dominio del idioma. Durante mi segundo año, continué como soporte técnico, fui ascendido a asistente educativo y tuve mi primera experiencia enseñando haítzaqv̄la como profesor de nido de idiomas a tiempo completo. Este año, estoy tomando el curso de Gestión de Transformación Digital con SFU para hacer la transición al puesto de Gerente de Digitalización, Información y Tecnología y Archivado dentro de nuestro departamento. Ha sido una experiencia de aprendizaje increíble y estoy comprometido a convertirme en un hablante fluido y continuar ayudando con los esfuerzos de revitalización del idioma de nuestra nación.



hiyáu hákq̄m̄ hágva – hello everyone. hángáinúx̄n̄l̄n̄úgva – my heiltsuk name is expert berry picker. gáyáql̄anúgva la t̄xs wáḡl̄is̄la – I am from Bella Bella . haítzaqv̄n̄q̄ám̄nugva – I am indeed Heiltsuk. háiniql̄anugva m̄ncadáila q̄áq̄ūla haítzaqv̄la k̄vi:k̄n̄v̄l̄áyáx̄v̄ – I am earnestly trying to learn Heiltsuk everyday.

My English name is Robyn Humchitt. I have been working with the language revitalization team for 3 years. During my first year, I was tech support and completed the language proficiency diploma program. During my second year, I continued as tech support, was promoted to educational assistant, and had my first experience teaching Haítzaqv̄la as a full time language nest teacher. This year, I am taking the Digital Transformation Management course with SFU to transition into the Digitization, Information & Technology and Archival Manager position within our department. It has been an amazing learning experience and I am committed to becoming a fluent speaker and to continue assisting with our Nation's language revitalization efforts

# María De Jesús PAT CHULIM



Profesora, escritora y facilitadora bilingüe originaria de Tekom, Yucatán. Además de su licenciatura en educación primaria, también ha estudiado la carrera de Técnico de Creación Literaria en el Centro Estatal de Bellas Artes. Sus trabajos han sido presentados en una variedad de escenarios, incluyendo su centro educativo de trabajo en Kanasín, la FILEY, la Biblioteca Manuel Cepeda, el CEBA, el Museo del Mundo Maya, la Academia Municipal de Lengua Maya Itzamná y en eventos conmemorativos del Día Internacional de las Lenguas Maternas. Ha utilizado la tecnología para promover y difundir la lengua maya mediante la creación de videos para Facebook y la generación de stickers en lengua maya.

Bilingual teacher, writer and facilitator originally from Tekom, Yucatán. In addition to her degree in primary education, she has also studied the career of Literary Creation Technician at the State Center of Fine Arts. His works have been presented in a variety of venues, including his work educational center in Kanasín, the FILEY, the Manuel Cepeda Library, the CEBA, the Mundo Maya Museum, the Itzamná Municipal Academy of Mayan Language, and at events commemorating Maya Day. Mother Tongues International. She has used technology to promote and spread the Mayan language by creating videos for Facebook and generating stickers in the Mayan language.

# LEELAND ASKEW

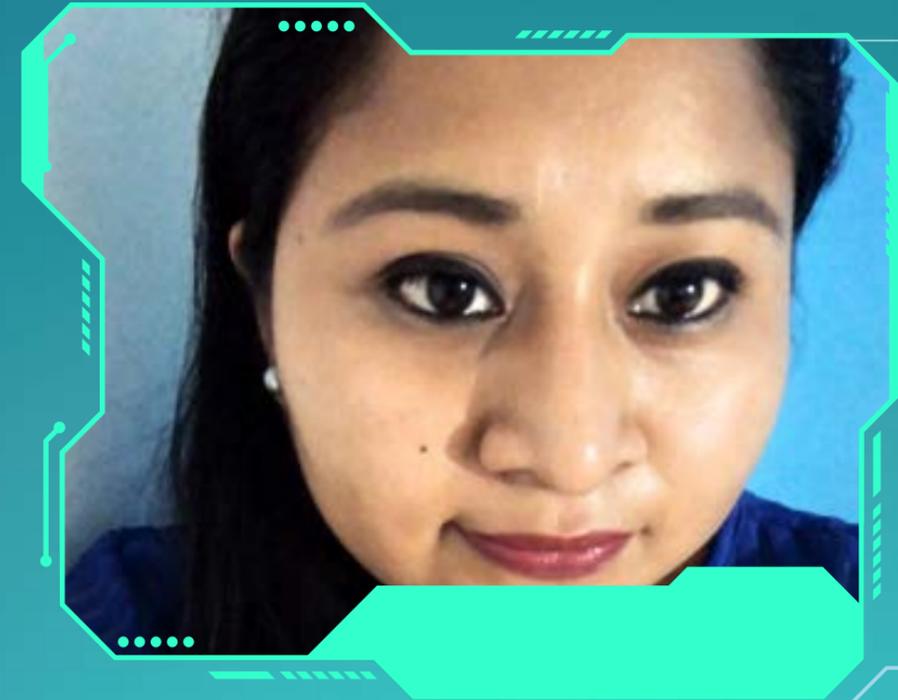
Leeland Askew es descendiente directo del Jefe Capilano y es también Director Ejecutivo y Fundador de la "Asociación Cultural Coyote", se enorgullece de su herencia afroindígena (Squamish/Coast Salish). Su Espíritu Ultra Magnético lo ha preparado y destinado a convertirse en un "Siyám" Natural (el que cuida a la gente). Su pasión radica en: la producción multidimensional y la revitalización de las lenguas y la cultura indígenas.

"El Gran Despertar Está Ocurriendo, En Tiempo Real"



Is a direct descendant of "Chief Capilano and happens to be the Executive Director & Founder of "Coyote Cultural Society", he takes pride in his Afro-Indigenous (Squamish/Coast Salish) Heritage. His Ultra Magnetic Spirit has groomed and destined him to become a Natural "Siyám" (one who takes care of the people). His passion lays in: Multi-Dimensional Production & The Revitalization Of Indigenous Languages & Culture. "The Great Awakening Is Taking Place, In Real Time"

# MARLENY AKE PECH



Estudió Bachillerato en el Plantel Sabán José María Moretos de Quintana Roo.

Pertenece al grupo de documentadores del Corpus lingüístico de la lengua maya que se desarrolla en el Centro Institucional de Lenguas de la Uady. De igual manera estudia principios de lingüística y gramática de la lengua maya en cursos que imparte la UIMQRoo.

She studied high school at the Sabán José María Morelos Campus in Quintana Roo.

She belongs to the group of documenters of the Linguistic Corpus of the Mayan language that is developed in the Institutional Center of Languages of the University of Yucatán. In the same way, she studies principles of linguistics and grammar of the Mayan language in courses taught by the Intercultural University of Morelos Quintana Roo.

# RYAN JOHNSTON

Ha7lh skwayel (buenos días), Mi nombre es Ryan Johnston. Soy un artista experto en tecnología, snowboarder y cofundador de la Asociación Cultural Coyote de Skwxwú7mesh Nation, ubicado en Vancouver, Columbia Británica. Me enorgullezco de mi trabajo en las artes, enseñando a jóvenes indígenas en deportes extremos y revitalizando mi cultura e idioma. Mi objetivo es ayudar a llevar el idioma y la cultura Skwxwú7mesh a la era digital y tenerlo disponible para nuestra gente.



Ha7lh skwayel (good day), My name is Ryan Johnston. I am a tech-savvy Artist, Snowboarder, and co-founder of Coyote Cultural Society from Skwxwú7mesh Nation, situated in Vancouver British Columbia. I take pride in my work in arts, teaching indigenous youth in extreme sports, and revitalizing my culture and language. My goal is to help bring the Skwxwú7mesh language & culture to the digital age and have it readily available for our people.

# Daniela ESTHER cano Chan



Escritora en lengua maya y activista lingüística en redes sociales, administra una página de Facebook en donde sube contenido en Maayat'aaan (Maya yucateco) y también es parte del colectivo de escritoras "Xkusamo'ob", estudió la licenciatura en Primaria Bilingüe en la Universidad Pedagógica Nacional (UPN) en la ciudad de Mérida, Yucatán y la carrera de TIC (Tecnologías de la Información y Comunicación), en la Universidad Tecnológica del Sur de Tekax.

Writer in the Mayan language and linguistic activist on social networks, she manages a Facebook page where she post content in Maayat'aaan (Yucatecan Mayan) and is also part of the collective of writers "Xkusamo'ob" (Swallows). She studied Bilingual Elementary at the National Pedagogical University (UPN) in the city of Mérida, Yucatán and the career of ICT (Information and Communication Technologies), at the Technological University of the South of Tekax.

# Frances D. Brown

Hłagḡit conocida como Frances D. Brown es descendiente de las tribus Heiltsuk y Kitasoo. La madre de Frances es Láḡaxḡ áiyaḡ conocida como Shirley Windsor (nee Mason) de las tribus Qvúkva áitxḡ du Xaíxais. El difunto padre de Frances es Q"ámas conocido como Charlie Windsor, de las tribus W" úyálítxḡ du Y"ísdáitxḡ. Frances ha dedicado más de dos décadas a revitalizar el idioma y la cultura Heiltsuk. Su pasión por aprender nuevas formas de enseñar un idioma indígena le ha brindado y experiencias atractivas para Frances, tanto dentro como fuera de Bella Bella. Ha viajado, con otros miembros de la comunidad, para compartir y aprender de las experiencias de otros en la revitalización de las lenguas indígenas en Nueva Zelanda, Squamish Nation, Japón, Ontario y Chase B.C. Frances también sirve sobre el Comité Asesor del Consejo Cultural de los Pueblos Indígenas (3 períodos).

Frances cree que estas oportunidades de compartir y aprender darán como resultado una base sólida sobre la cual construir programas culturales y de idioma sólidos y vibrantes.

Una firme creyente en el aprendizaje a lo largo de toda la vida, Frances ha compuesto canciones y coreografiado bailes tradicionales. Ella ve esto como una extensión de su trabajo durante los últimos 22 años. Sus experiencias laborales anteriores le dieron habilidades prácticas en la planificación y coordinación de varios programas. Frances también tiene experiencia en gestión presupuestaria, implementación de programas y enlace interno y externo.



Hłagḡit known as Frances D. Brown is descendent of the Heiltsuk and Kitasoo tribes. Frances's mother is Láḡaxḡ áiyaḡ known as Shirley Windsor (nee Mason) of the Qvúkva áitxḡ du Xaíxais tribes. Frances's late father is Q"ámas known as Charlie Windsor, of the W" úyálítxḡ du Y"ísdáitxḡ tribes. Frances has spent over two decades revitalizing the Heiltsuk language and culture. Her passion to learn new ways of teaching an Indigenous language has afforded exciting and engaging experiences for Frances both within and outside of Bella Bella. She has travelled, with other community members, to share and to learn from other's experiences in revitalizing Indigenous languages in New Zealand, Squamish Nation, Japan, Ontario and Chase B.C. Frances also serves on First Peoples Cultural Council Advisory Committee (3 terms). The FPCC Advisory Committee acts as a bridge to First Nation's communities and brings building community-based ideas and issues to the attention of FPCC and in turn advises the committee on FPCC programs research and advocacy.

Frances believes these sharing and learning opportunities will result in a strong foundation on which to build strong and vibrant language and cultural programs.

A firm believer in lifelong learning Frances has composed songs and choreographed traditional dances. She views this as an extension of her work over the past 22 years. Her previous work experiences, gave her hands-on skills in planning and coordinating various programs. Frances also has experience in budget management, program implementation, and internal and external liaison.

# DIEGO FERNANDO casanova vazquez

Nació en el 2002 en Dzununcán, poblado que se encuentra a las afueras de la capital yucateca. Estudió en la UABIC (Unidad Académica Bachillerato con Interacción Comunitaria), en donde adquirió las bases necesarias para poder trabajar en proyectos comunitarios. Actualmente estudia en la Facultad de Ciencias Antropológicas de la Universidad Autónoma de Yucatán y es parte del colectivo "Weech", quienes buscan visibilizar y revitalizar la lengua maya dentro de los espacios de la Facultad de Ciencias Antropológicas, con distintas actividades; entre ellas recitales de poemas, creación de contenido audiovisual, etc.



Was born in 2002 in Dzununcán, a town that is located on the outskirts of the capital of Yucatán. He studied at UABIC (Bachillerato Academic Unit with Community Interaction), where he acquired the necessary bases to be able to work in certain community projects. He is currently studying at the Faculty of Anthropological Sciences of the University of Yucatán. He is part of the "Weech" (Armadillo) collective who seek to make visible and revitalize the Mayan language within the spaces of the School of Anthropological sciences with different activities that include the recital of poems, the creation of audiovisual content, etc.

# LINDSAY REEVE



Miembro de la Nación Ts'msyen. Ella es de la tribu Gisbutwada, (ballena asesina), Gitlaan de Maxtaxaata BC. Lindsay ha sido maestra en educación primaria, secundaria y para adultos. Trabajó para la Sociedad de Mayordomía de Metlakatla en su Estudio de Uso Tradicional y ha trabajado con el Programa de Planificación de Revitalización del Idioma. Lindsay ha trabajado como maestra de Sm'algyax Language en el Distrito Escolar de Prince Rupert en el nivel primario. Después de tener a su segundo hijo, se mudó al Departamento de Educación Indígena como maestra de apoyo lingüístico, enfocándose en organizar su archivo físico y digital, trabajando con el equipo de First Voices en el sitio de Sm'algyax y trabajando con hablantes fluidos para grabar el idioma. Lindsay continúa trabajando para la Autoridad del Idioma Ts'msyen Sm'algyax. Le encanta estar conectada con su hogar y su cultura y trabajar con los ancianos y el equipo de Prince Rupert para revitalizar el idioma.

Member of the Ts'msyen Nation. She is of the Gisbutwada, (killerwhale), Gitlaan tribe from Maxtaxaata BC. Lindsay has been a teacher in elementary, high school and adult ed. She worked for Metlakatla's Stewardship Society on their Traditional Use Study and has done work with the Language Revitalization Planning Program. Lindsay has worked as a Sm'algyax Language teacher with the School District in Prince Rupert at the elementary level. After having her second son she moved to the Indigenous Education Department as a Language Support teacher, focusing on organizing their physical and digital archive, working with the First Voices team on the Sm'algyax site and working with fluent speakers to record language. Lindsay continues to work for the Ts'msyen Sm'algyax Language Authority. She loves staying connected to her home and culture and working with the elders and the Prince Rupert team to revitalize the language.

# RODRIGO PETATILLO CHAN

Lingüista-antropólogo y activista, hablante nativo del maya yucateco y originario de la comunidad de Kopchen, Felipe Carrillo Puerto, Quintana Roo, México. Dedicado a la investigación y descripción del maya yucateco desde hace más de 10 años, con temas de morfología, fonología, sintaxis, semántica y pragmática. Rodrigo y Rubí Cahuich Kumul coordinan el proyecto U t'aanil u kuxtal x K'o'opch'e'en, que más adelante se convertirá en U naajil Maaya Xook "Colectivo: Casa de Estudio Maya".



Is a linguist-anthropologist and activist, a native speaker of Yucatec Maya and originally from the community of Kopchen, Felipe Carrillo Puerto, Quintana Roo, Mexico. He has been dedicated to the investigation and description of the Yucatecan Maya for more than 10 years, with themes of morphology, phonology, syntax, semantics and pragmatics. Rodrigo and Rubí Cahuich Kumul coordinate the project U t'aanil u kuxtal x K'o'opch'e'en, which will later become U naajil Maaya Xook "Collective: Casa de Estudio Maya".

# CHUUTSQA L. RORICK



Mujer originaria del pueblo Hesquiaht y miembro fundador de la organización de base Hesquiaht Language Program. Comenzó a aprender a ser hablante de su idioma gracias a los fallecidos Lawrence Paul y Angela Galligos en el Programa Mentor-Apprentice de 2010-2013. Desde entonces, Chuutsqa ha continuado buscando más habilidades de aprendizaje y enseñanza de idiomas, compartiendo orientación de inmersión lingüística con numerosos equipos de Mentor-Apprentice en América del Norte.

Graduada del Programa de Maestría en Revitalización de Lenguas Indígenas de la Universidad de Victoria (UVic), Chuutsqa continúa aprendiendo y enseñando el idioma Hesquiaht junto con los Ancianos que lo dominan con fluidez mientras es candidata a doctorado en Educación en la Uvic.

Is a Hesquiaht First Nations woman and a founding member of the grassroots organization Hesquiaht Language Program. She began learning to be a speaker of her language from late Lawrence Paul and Angela Galligos in the Mentor-Apprentice Program from 2010-2013. Since then, Chuutsqa has continued to seek out further language learning and teaching skills, sharing language immersion guidance with numerous Mentor-Apprentice teams across North America.

A graduate of the Masters in Indigenous Language Revitalization Program at the University of Victoria (UVic), chuutsqa continues to learn and teach Hesquiaht language alongside remaining fluent Elders while she is a doctoral candidate in Education at Uvic.

# DIDIER ARGELIO CHAN QUIJANO



Desde el 2012 ayuda a las personas a aprender lengua maya yucateca como L2 y a formarse en asignaturas afines a la lingüística y cultura maya a nivel universidad. También es traductor e intérprete de maya-español y viceversa. Es hablante nativo de lengua maya yucateca. Licenciado en Lingüística y Cultura Maya y pasante de la maestría en Etnografía y Educación Intercultural por la Universidad de Oriente. Como activista digital, inicia en el 2016 con la creación de la página de facebook Frescura Cumbiera – FC. En 2020 crea la página de facebook Lengua y Cultura Maya Yucateca y en 2021 el canal de YouTube con el mismo nombre. Formó parte de la primera generación de becarios de Activismo Digital de Lenguas Mayenses de Rising Voices. Su meta principal es “Normalizar la presencia de la lengua y cultura maya yucateca en redes sociales y plataformas digitales”.

Since 2012, it has helped people to learn the Yucatecan Mayan language as L2 and to train in subjects related to Mayan linguistics and culture at the university level. He is also a Mayan-Spanish translator and interpreter and vice versa. He is a native speaker of the Yucatec Mayan language. He has a degree in Linguistics and Mayan Culture and a master's in Ethnography and Intercultural Education from the Universidad de Oriente. As a digital activist, he began in 2016 with the creation of the Frescura Cumbiera – FC facebook page. In 2020 he created the Yucatecan Mayan Language and Culture facebook page and in 2021 the YouTube channel with the same name. He was part of the first generation of Rising Voices Mayan Language Digital Activism Fellows. His main goal is to “Normalize the presence of the Yucatecan Mayan language and culture on social networks and digital platforms.”

# KETCHKIE FRANK

ʔuklaasʔiš ʔayiismayi  
My name is ʔayiismayi

mamaŋqic ʔumtii Ketchkie  
my english name is Ketchkie  
histaqšiš hiškʷiiʔaqsups  
kinkʷaaštaqumłaqsup  
ʕaahuusʔaṭhaqsups

I am from Hesquiaht, house of Kinquashtakumthl clan,  
and Ahousaht.

I've been an educator for 20 years. I've been working  
with youth for many years. I love land-based learning,  
as Indigenous people are connected to the lands. Our  
language is connected to the lands. I have been learn-  
ing language the last several years as my position in  
our education department is curriculum development  
for language and culture. My passion is to learn our  
language and culture.

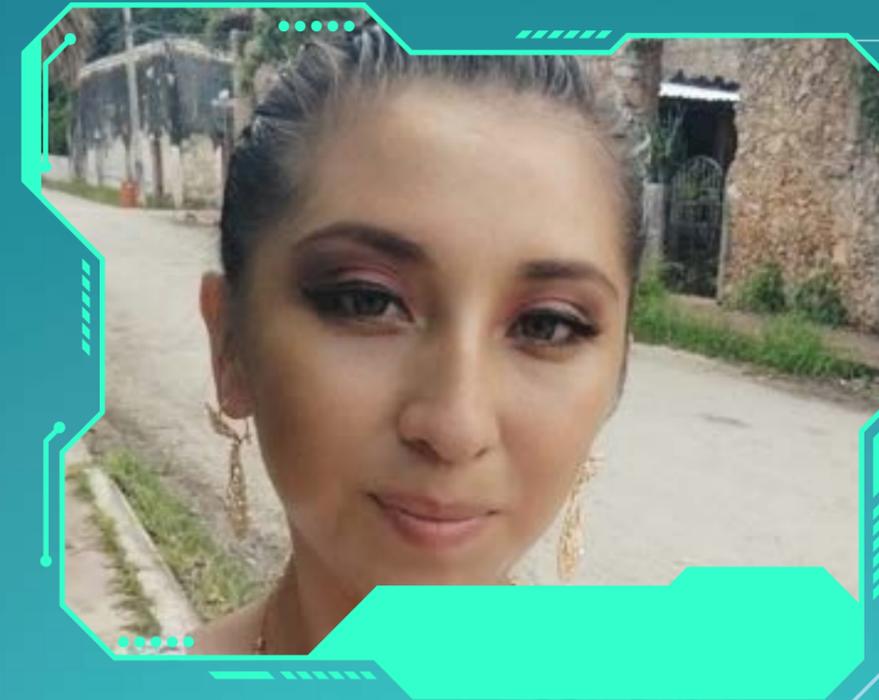


Soy de Hesquiaht, casa del clan Kinquashtakumthl y  
Ahousaht.

Soy educadora desde hace 20 años. He estado traba-  
jando con jóvenes durante muchos años. Me encanta  
el aprendizaje basado en la tierra, ya que los pueblos  
indígenas están conectados con las tierras. Nuestro  
lenguaje está conectado a las tierras. He estado apren-  
diendo idiomas en los últimos años ya que mi puesto en  
nuestro departamento de educación es el desarrollo de  
planes de estudio para el idioma y la cultura. Mi pasión  
es aprender nuestra lengua y cultura.

# Ana Laura MENDOZA CHAY

Es del municipio de Yaxcaba, Yucatán. Actualmente estudia la ingeniería en Desarrollo Regional Sustentable. Ha sido parte de los becarios del 2022 de Activismo de Lenguas Mayencas en Rising Voices, donde desarrolló el proyecto Ko'ox Muul Kaambal yeetel k-puusk'al, que consistió en talleres de lecto escritura maya y talleres de hilo contado xookbil chuuy.



She is from the municipality of Yaxcaba, Yucatan. She is currently studying engineering in Sustainable Regional Development. She has been part of the 2022 Mayence Language Activism Fellows at Rising Voices, where she developed the Ko'ox Muul Kaambal yeetel k-puusk'al project, which consisted of Mayan literacy workshops and xookbil chuuy counted thread workshops

# verena WILHELMSON



ʔuklaas λiihλiihʔaqsa/I am called Verena  
nuučanułaqsup/ I am Nuuchahnulth.

Over the last 3 years I was lucky to have helped Manage the Heshquiaht Language Program (HLP). Since Covid, HLP has gathered via Zoom, with learners from all over North America. Our 8 fluent speakers are aged 73 plus and I feel so proud to have seen them facilitate Heshquiaht Language learning.

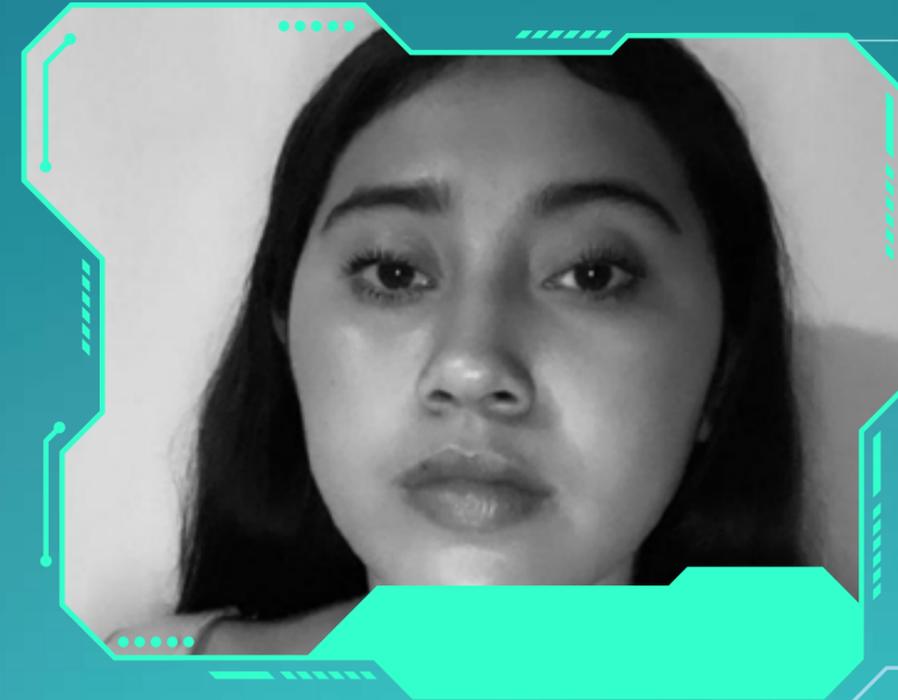
My parents and all their brothers and sisters attended Residential schools in Kamloops and Alberni. My purpose is to repair damages caused by residential schools in my family through language activism. I also want to help teach my future grandchildren access Language čuu

Durante los últimos 3 años tuve la fortuna de haber ayudado a administrar el programa de idiomas Heshquiaht (HLP). Por Covid, HLP mantuvo sus reuniones a través de Zoom, con estudiantes de toda América del Norte. Nuestros 8 hablantes fluidos tienen más de 73 años y me siento muy orgulloso de haberlos visto facilitar el aprendizaje del idioma Heshquiaht.

Mis padres y todos sus hermanos y hermanas asistieron a escuelas residenciales en Kamloops y Alberni. Mi propósito es reparar los daños causados por las escuelas residenciales en mi familia a través del activismo lingüístico. También quiero ayudar a enseñar a mis futuros nietos a acceder Idioma

# JADE LUNA YEH

Tiene 19 años nacida en Chetumal Quintana Roo, actualmente estudia el último año de su educación media superior. Colabora en la Casa de la mujer indígena U Muuk'iil Ko'olelo'ob (La fuerza de las mujeres) María Uicab. Se desempeña en el área de Salud integral y Medicina Tradicional. Trabaja con las plantas medicinales, y ha participado en talleres sobre las propiedades medicinales y tinturas de las plantas curativas y parterías.



She is 19 years old, born in Chetumal Quintana Roo, currently studying the last year of her upper secondary education. She collaborates in the House of the indigenous woman U Muuk'iil Ko'olelo'ob (The strength of women) María Uicab. She works in the area of Comprehensive Health and Traditional Medicine. She works with medicinal plants, and has participated in workshops on the medicinal properties and tinctures of healing plants and midwives.

MayaB-Primeras naciones de B.C.  
Marzo 27 al 29 de 2023

# CAMBIANDO LAS NARRATIVAS, REIVINDICANDO NUESTRAS HISTORIAS:

revitalización de las lenguas indígenas y activismo digital



*FirstVoices*